

國立交通大學教師升等評審作業細則

NCTU Regulations of Faculty Promotion Evaluation Procedures

(Revised on July 13, 2012)

第一條 本細則依據國立交通大學組織規程及國立交通大學教師評審委員會組織規程訂定之。

Article 1 These articles are established in accordance with the Organizational Regulations of NCTU and the Organizational Regulations of NCTU Faculty Evaluation Committee.

第二條 人事室於每年三月卅日前個別通知已符升等年資之教師。

Article 2 Prior to March 30 of each year, the Personnel Office will individually notify faculty members whose length of service fulfills the requirements for promotion.

第三條 各級教師評審委員會（以下簡稱系級、院級、校級教評會）之召開，均以達三分之二(含)以上委員出席為必要條件。
當學年度各級教評會未組成前，其工作由上學年度各級教評會繼續負責。

Article 3 Faculty evaluation committee meetings at each organizational level (referred to hereafter as Departmental Committee, College Committee, and University Committee) require a quorum of no less than two-thirds of the committee members.

If faculty evaluation committees have not been formed for a particular school year, the faculty evaluation committees of the previous school year shall continue to assume responsibility for the functions of the committee.

第四條 申請升等教師(以下簡稱擬升等教師)應於每年六月一日前將下列各類送審資料送所屬系級單位彙整：

Article 4 Faculty members applying for promotion (hereafter referred to as Applicants) must submit the following documents to the Departmental Committee for evaluation prior to June 1 of each year:

一、研究著作：代表作(合著者須附合著人證明)應為送審人取得前一等級教師資格後及送審前五年內之著作、參考著作應為送審人取得前一等級教師資格後及送審前七年內之著作及歷年著作一覽表各三份。

1. Research work. Three copies of each of the following: One representative research publication (if co-authored, co-authorship statement must be enclosed)

completed within the 5-year period prior to the current promotion evaluation and after having attained the previous level of teaching qualification, other reference research publications completed within the 7-year period prior to the current promotion evaluation and after having attained the previous level of teaching qualification, and a list of all previous publications.

二、教學資訊：五年內所有教學評鑑結果(教學反應問卷調查統計)、開課狀況及有關資料(如講義教材、教學理念等)。

2. Teaching data. All of the results of teaching evaluations (the statistics of questionnaires on response to teaching), course listings, and other relevant information (e.g., course and lecture notes and teaching philosophy) within the past 5 years.

三、服務(含輔導)資訊：五年內有關服務之各種文件及說明。(以下條文服務均含輔導)

3. Service (including counseling) records. Documents and explanations of service-related work within the past 5 years. (In the following articles, service includes counseling)

四、其他：依各系院級教評會之需求所提出之必要文件。

4. Others. Other documentation required by Departmental or College Committees.

教師曾於前述期間內懷孕或生產，若檢具證明經所屬院級教評會核可後，得將前述四款送審資料之年限延長二年。

If the Applicant was pregnant or took maternity leave during these time periods, the time periods for the previous four items can be extended by 2 years should the Applicant submit the proof to and obtain approval from the College Committee.

第 五 條 藝術類科教師若經各級教評會認可以作品或成就替代研究著作升等者，其評審辦法依據教育部專科以上學校教師資格審定辦法第十八條規定辦理。

Article 5 Applicants from the faculty of arts may submit works or achievements instead of published research, subject to the approval of each faculty evaluation committee (Departmental Committee, College Committee, and University Committee). Such works will be evaluated in accordance with Article 18 of the Accreditation Regulations Governing Teacher Qualifications at Institutions of Higher Education.

第 六 條 擬升等教師所提研究著作不限篇數，惟應自選其中一篇為代表作，以備提送著作審查人審查。其具有連續性之著作，可合併為一代表作。舊制助教(註)及講師之升等代表作應分別達碩士及博士論文水準，助理教授及副教授之升等代表作，須有獨立研究之能力及表現。

註：舊制助教係指 86 年 3 月 19 日教育人員任用條例施行前任用之人員，爾後如無此類人員則自動失效。

Article 6 No restrictions are placed on the number of the research articles submitted by the Applicant, but the Applicant may submit only one as the representative publication. A series of studies may be combined into one representative publication. The representative research publications of teaching assistants hired based on the previous system (see note) and lecturers must be comparable to master's and doctoral theses accordingly. The representative research publications of assistant professors and associate professors must exhibit qualities of independent research.

Note: Teaching assistants hired based on the previous system refers to faculty members appointed prior to March 19, 1997, when the current Act of Governing the Appointment of Educators went into effect. This clause automatically lapses when no faculty member meets this condition.

第 七 條 送審代表作、參考著作，以已出版者為限；尚未出版之代表作、參考著作，應在六月一日以前提出已被接受發表（刊登或出版）之證明。其他有關著作之規定，依據教育部專科以上學校教師資格審定辦法第十一條至第十六條規定辦理。

前項擬升等教師所提出代表作已被接受發表（刊登或出版）之證明，應為自該刊物出具證明所載日期一年內發表者始得送審，並自發表之日起二個月內，將該專門著作送交學校查核並存檔；其因不可歸責於擬升等教師之事由，而未能於一年內發表（刊登或出版）者，應檢附該刊物出具未能發表原因及確定發表時間之證明，申請展延，並以該刊物出具接受證明之日起三年內為限。經校級教評會評審通過後，應於一年期限屆滿前，報請教育部備查。

Article 7 Representative and reference publications presented for evaluation must be published. Should any of the representative or reference publications are in progress, the proof of having been accepted for publication must be provided by June 1. All other regulations regarding research work shall follow Articles 11–16 of the Accreditation Regulations Governing Teacher Qualifications at Institutions of Higher Education.

Unpublished work submitted by the Applicant must be published within 1 year from the issuing date of said proof of acceptance for publication. The publication must be submitted to the university for verification and documentation within 2 months of the actual publication date. If the work is not published within 1 year because of factors not attributable to the Applicant, the Applicant must apply for an extension and provide a statement from the publisher stating the reason for the delay. The extension may not exceed 3 years from the issuing date of said proof of future publication. Once the University Committee approves the extension, the

extension must be reported to the Ministry of Education prior to the original 1 year deadline.

- 第 八 條 各系級單位應依相關規定訂定教師評審辦法，送院級教評會核備後實施。系級教評會應於每年七月三十一日前，完成擬升等教師著作審查、升等評審作業，並將推薦升等教師名單、著作審查人名單及著作審查迴避名單送院級教評會召集人備查。
- 前項系級教評會辦理擬升等教師著作審查之人數不得少於三人。
- 系級教評會在評審講師升等、助理教授升副教授時，僅由副教授及教授參與評審；而在審副教授升教授時，僅由教授參與評審。
- 助教擬升講師者，須有任課機會始得推薦。
- 擬升等教師升等案於各級教評會審查期間應實際在校任教。但提出申請後，審查過程中，教師出國進修、研究、講學，則不在此限。
- 本校新進教師提出升等申請前須先通過教師評量。

Article 8 All departments should devise a faculty evaluation procedure and submit it to the College Committee. The procedure should be enacted once approved by the committee.

The Departmental Committee shall complete its evaluation of the Applicant's research works and all other promotion evaluations prior to July 31 of each year. A list of all of the faculty members recommended for promotion, list of reviewers for their publications selected by Departmental Committee, and list of reviewers to be avoided should be submitted to the College Committee convener for reference.

The number of aforementioned reviewers of each applicant's publications chosen by the Departmental Committee shall be three or more.

If the Applicant is applying for a promotion from lecturer or assistant professor to associate professor, only associate professors and full professors may be involved in the evaluation. If the Applicant is applying for a promotion from associate professor to professor, only full professors may be involved in the evaluation.

Teaching assistants applying for promotion to lecturers shall be recommended only if a course is available for them to teach.

The Applicant must actually be teaching at the university during the evaluation period. However, after submitting the application and during the evaluation procedures, the Applicant may travel abroad for advanced studies, research, or lectures.

New faculty members must first undergo faculty evaluation prior to applying for promotion.

- 第 九 條 各級教評會辦理擬升等教師著作審查，審查人不應由送審人建議名單，但送

審人可提供迴避名單，人數至多三人，迴避名單應送各級教評會召集人存查。審查人應為校外專家學者並與擬升等教師專業領域相符。審查人如有下列情形者，應予迴避：

- 一、送審人之研究指導教授。
- 二、送審人著作之合著人或共同研究人。
- 三、與送審人曾在同一學校服務。
- 四、與送審人有親屬關係或行政程序法第三十二條有關規定者。

Article 9 In evaluations of the Applicant's research works by any evaluation committee (Departmental Committee, College Committee, and University Committee), the Applicant may not suggest reviewers. However, the Applicant may provide a list of no more than three reviewers to be avoided, which shall be provided to all evaluation committee conveners. The reviewers should be experts and scholars from outside of the university in the same field of expertise as the Applicant. The following should be avoided as reviewers:

1. The research advisor of the Applicant.
2. Co-authors or co-researchers of the Applicant.
3. Previous colleagues of the Applicant.
4. Relatives of the Applicant or others with referred relationships to the Applicant according to Article 32 of the Administrative Procedure Act.

第十條 各系級單位將推薦升等教師之相關資料送達各相關院級教評會後，各院級教評會隨即視各單位之推薦及送審資料是否合於第四條至第九條之規定加以初審。

Article 10 After the College Committee receives all of the documentation pertaining to an Applicant recommended for promotion by the Departmental Committee, the College Committee should immediately perform an initial evaluation to determine whether the recommendation and the documentation comply with Article 4 to 9.

第十一條 擬升等教師通過初審後，院級教評會應即對其教學(含服務)進行第一階段之複審。擬升等教師之教學(含服務)成績經出席委員三分之二以上評定推薦或及格(八十分以上)者(評分不及格者應敘明具體理由，未敘明理由者該票不予計算)，即可進入第二階段之複審，否則即為不推薦升等。惟經院級教評會同意，第一階段之複審與第二階段之複審得同時進行，但教學(含服務)應先行評定，且教學(含服務)、研究二項審查結果應分別獨立進行評定。

Article 11 If the Applicant passes the initial evaluation, the College Committee shall immediately undertake the first stage of the secondary evaluation by assigning a score to the Applicant's teaching (including service). The Applicant must receive evaluations of "recommended for promotion" or "passing" (defined as a score of

80 or higher) from no less than two-thirds of the committee members present to advance to the second stage of the secondary evaluation; otherwise, the application for promotion is denied. (Committee members who assign failing scores must provide specific reasons; scoring without specific reasons will not be counted) The College Committee may agree to conduct the first and second stages of the secondary evaluation concurrently; however, teaching (including service) must be evaluated first. Furthermore, the evaluations of teaching (including service) and research must be conducted independently.

第十二條 系級教評會應對每一擬升等教師擬定至少七位與申請人專業領域相符之國內外專家學者為著作審查人選，供院級教評會召集人參考。院級教評會召集人應擇聘著作審查人至少四人，以辦理每一擬升等教師第二階段之複審：著作審查，並將系級教評會擬定之著作審查人員名單及其所選著作審查人名單於送審前送校級教評會召集人備查。

著作審查人應對擬升等教師之研究著作就以下四種方式表示意見：

(甲)傑出 (Excellent)

(乙)優良 (Good)

(丙)普通 (Average)

(丁)欠佳 (Below Average)。

三分之二以上之著作審查人(含系級教評會辦理擬升等教師著作審查之審查人)對擬升等教師研究著作之外審意見勾選「傑出」或「優良」，且升等副教授者，尚須四分之一以上勾選「傑出」，升等教授者，尚須三分之一以上勾選「傑出」，始達到院升等推薦標準，否則即為不推薦升等。若各院有更嚴格之規定，從其規定。

Article 12

The Departmental Committee shall provide a list of at least seven domestic or foreign scholars or experts in the same field of expertise as the Applicant to the College Committee convener as a reference for reviewer selection. The College Committee shall recruit no less than four reviewers for the research work of each Applicant to conduct the second stage of the secondary evaluation. The list of all of the recommended reviewers and the list of recruited reviewers shall be provided to the University Committee convener before submission for review.

Reviewers should evaluate the research studies and provide one of the following four scores:

- Excellent
- Good
- Average
- Below average

To be recommended for promotion by the College Committee, Applicants must receive scores of good or excellent by more than two-thirds of all of the reviewers (including reviewers selected by the Departmental Committee); In addition to

these standards, Applicants applying for promotion to associate professor must receive scores of excellent from more than one-fourth of all of the reviewers; and Applicants applying for promotion to professor must receive scores of excellent by more than one-third of all of the reviewers; otherwise, the application for promotion is denied. More stringent standards may be enacted by individual colleges.

第十三條 院級教評會於評審助理教授升副教授時，僅由副教授及教授參與評審；於評審副教授升教授時，僅由教授參與評審。

院級教評會得視需要安排升等教師公開演講，並邀請院級教評會委員參與。兼任行政工作教師申請升等時，除代表作外得另撰具工作心得報告，送由相關單位主管加註評語後，以『工作心得報告』方式發行，並提請院級教評會審查。

各院級教評會審查教師升等，應考量並尊重各系所教師專業屬性，並依本細則之評審標準訂定客觀可信、公平正確之評審辦法，送請校級教評會核備後實施。

Article 13 If the Applicant is applying for a promotion from assistant professor to associate professor, only associate professors and full professors of the College Committee may be involved in the evaluation. If the Applicant is applying for a promotion from associate professor to professor, only full professors of the College Committee may be involved in the evaluation.

The College Committee may arrange for public speeches by the Applicant as required and invite College Committee members to attend.

Applicants with administrative duties may compose a work experience report and submit it to their supervisors for comment. The report shall be published as a work experience report and submitted to the College Committee for evaluation.

The College Committee shall recognize and respect the expertise of the faculty of all departments throughout the promotion evaluation procedure. The College Committee shall devise a credible, fair, and accurate faculty evaluation procedure and submit it to the University Committee. The procedure shall be implemented once approved by the University Committee.

第十四條 院級教評會應於每年十一月二十日前，完成升等複審作業，向校級教評會提供推薦及不推薦升等名單，並附擬升等教師資料、系級及院級教評會評審意見書及研究、教學之分項審查結果。院級教評會不推薦者由院級教評會通知當事人，如有不服，得於五天內，以書面說明向院級教評會提出申請復議。

Article 14 Prior to November 20 of each year, the College Committee shall complete the secondary evaluation and submit a list of faculty members recommended and not recommended for promotion to University Committee. For each Applicant, the

College Committee shall submit personal information, review opinions of the Departmental and College Committees, and results of the research work and teaching evaluations. Applicants not recommended for promotion shall be notified by the College Committee. Applicants who wish to appeal this decision shall submit to College Committee a request for reconsideration with reasons in writing within 5 days.

第 十五 條 校級教評會應於每年十二月二十五日前召開審查決審會議，必要時並得安排升等教師演講。

前項升等審查，校級教評會應先評定教學(含服務)成績，通過者，再評定其研究成績，二項成績獨立評定，且其研究及教學(含服務)經評定均符合以下規定者即通過升等，否則即為不通過升等：

Article 15 The University Committee shall convene the final evaluation meeting prior to December 25 of each year and may arrange public speeches by the Applicant as necessary.

According to the aforementioned promotion evaluation, the University Committee shall evaluate the teaching (including service) score of the Applicant first. If the evaluation is satisfactory, the University Committee shall then evaluate the research score of the Applicant. The two evaluations shall be conducted independently and must meet the following conditions for a promotion to be granted; otherwise, the promotion is denied:

一、研究部分：

依第十六條規定辦理，並尊重院級教評會著作審查結果。校級教評會委員認為著作審查程序上有重大瑕疵，或對審查意見提出具專業學術依據之質疑理由，或對審查意見有疑義，可能動搖著作審查之可信性與正確性時，得經出席委員二分之一以上同意，再送請著作審查人進行著作審查，其送審人數就有疑義之審查意見人數決定之，其名單由院級教評會以二倍數提供，經校級教評會召集人決定之。校級教評會所送之著作審查併同院級教評會所採計著作審查結果合計達三分之二以上評定為傑出或優良者，且升等副教授者，尚須四分之一以上勾選「傑出」，升等教授者，尚須三分之一以上勾選「傑出」。系級教評會及院級教評會於審查擬升等教師研究部分有疑義時，得比照辦理。

1. Research work

Research work shall be evaluated in accordance with Article 16, and the results of the College Committee evaluation shall be respected. If a University Committee member believes the research evaluation procedure to be severely flawed, has academic or professional grounds for questioning the review opinions, or has

doubts regarding the results of the previous evaluation that may impugn the credibility or accuracy of the research work evaluation, and obtains the consent of more than one half of the committee members present, the committee member may request a re-evaluation of the research work. The number of reevaluation reviewers is determined based on the quantity of reviewers presenting doubtful opinions. The College Committee shall provide a list of recommended reviewers consisting of twice the number of reviewers requested by the University Committee member. The University Committee convener shall then select the reviewers. After re-evaluation, scores received from the University Committee evaluation and the College Committee evaluation shall be tallied. To be eligible for promotion, faculty members must receive scores of good or excellent by more than two-thirds of all of the reviewers; in addition, faculty members applying for promotion to associate professor must receive scores of excellent from more than one-fourth of all of the reviewers; and faculty members applying for promotion to professor must receive scores of excellent by more than one-third of all of the reviewers. This same procedure may be applied to all disputes regarding research work evaluations by Departmental Committees or College Committees.

二、教學服務部分：

由出席委員就擬升等教師之教學(含服務)成果做綜合評量後加以評分，經出席委員二分之一以上評定為及格(八十分以上)者(評分不及格者應敘明具體理由，未敘明理由者該票不予計算)。校級教評會針對擬升等教師之教學(含服務)評量標準另定之，並送校務會議審議通過後實施。

2. Teaching and Service

Committee members in attendance shall, after completing a comprehensive evaluation, assign a score to each Applicant's teaching (including service). The Applicant must receive evaluations of "passing" (defined as a score of 80 or higher) from no less than one half of the committee members in attendance. Committee members who assign failing scores must provide specific reasons, and scoring without specific reasons will not be counted. The University Committee shall devise standards for evaluating the teaching (including service) of the Applicant, which shall be proposed at a University Affairs Meeting and implemented once these standards are ratified.

決審未通過升等者由校級教評會彙集評分不及格者之具體理由通知當事人，如有不服，得於收受通知書五日內，以書面敘明具體事實向校級教評會提出復議，復議時如經出席委員三分之二(含)以上通過，得變更原決審，復議以一次為限。

前項教師對於復議結果仍有異議者，得依本校教師申訴評議委員會組織及評議要點之規定，向該會提出申訴。

The University Committee shall notify all Applicants who fail the final evaluation and include a compilation of the specific reasons for failing scores. Applicants who wish to appeal this decision shall submit to University Committee a request for reconsideration with reasons in writing within 5 days. At the appeal meeting, when two-thirds of the attending committee members agree, original decision will be overturned. Applicants can only submit a request for reconsideration once.

If the aforementioned faculty member objects to the outcome of the appeal meeting, he or she may file for an appeal with the Faculty Grievances Committee according to its organizational and review procedures.

第 十六 條 各級教評會對於擬升等教師研究項目，除能提出具有專業學術依據之具體理由，動搖原專業審查之可信度與正確性，否則即應尊重原著作審查人之意見。

Article 16 The opinions of the original research work reviewers shall be respected by all Review Committees, unless specific reasons based on academic or professional grounds are provided to doubt the credibility or accuracy of the research work evaluation.

第 十七 條 通過審查之升等教師，由學校依規定造冊報請教育部核備並發給教師證書。報部核備期間依規定應仍以原職任教及支領原職級薪資，俟發給證書後，再於原聘書加註通過升等時間及補發薪資差額(年資起計年月依教育部核定之日期為準)。

Article 17 The University shall submit a list of all of the faculty members who are successfully promoted to the Ministry of Education for approval and issuance of teaching certificates. During the Ministry of Education's approval period, the faculty member shall be appointed as the original position and receive wages at the original pay grade. After the teaching certificate is issued, a notation will be added to the letter of appointment specifying the date of promotion. The new position will be effective from the promotion date approved by the Ministry of Education, and the faculty member will receive retroactive pay from that date forward.

第 十八 條 本校教師解聘、停聘或不續聘案如事證明確，而系級教評會所作之決議與法律規定顯然不合時，院級教評會得逕依規定審議變更之，校級教評會對院級教評會有類此情形者亦同。

Article 18 When the dismissal, suspension, or nonrenewal of a faculty member is for cause but the decision of the Departmental Committee clearly violates relevant laws or

regulations, the College Committee may abide by the laws and regulations and reverse the decision of the Departmental Committee. This procedure may be applied to similar situations between the College Committee and the University Committee.

第十九條 系(所)、院級教評會對擬升等教師教學(含服務)及研究成績之升等門檻，如定有更嚴格之規定者，從其規定。

Article 19 More stringent standards regarding teaching (including service) or research work of the Applicant as defined by Departmental or College Committees shall take precedence.

第二十條 本細則經校級教師評審委員會及校務會議通過後實施，修正時亦同。於本細則 101 年 3 月 1 日修正條文發布施行前已在職且取得升等資格之專任教師（已擔任講師、助理教授或副教授滿三年以上者），適用原有規定。尚未取得升等資格者，於本細則施行日二年內申請升等時，得選擇適用修正前之升等規定。

Article 20 These articles have been ratified and enacted by the University Committee and the University Affairs Meeting; all amendments shall be made according to the same procedure.

The evaluations of current full-time faculty members who have fulfilled the requirements for promotion prior to the March 1, 2012, the enactment date of the amended articles, (i.e., lecturers, assistant professors, and associate professors whose length of service exceeds 3 years since the enactment date) will be governed according to the previous regulations. Faculty members who have yet to fulfill the requirements for promotion but apply for promotion within 2 years of the enactment of these amended articles may select to be governed according to the previous regulations.

***The Chinese version of this contract shall prevail in case of any discrepancy or inconsistency between Chinese version and its English translation.**

國立交通大學教師升等校級教評會教學服務成績評定準則

NCTU Faculty Evaluation Committee's Evaluation Standards for Teaching and Service of Promotion Faculty

(Revised on June 24, 2009)

第一條 本準則依據本校教師升等評審作業細則第十五條訂定之。

Article 1. These standards are devised in accordance with Article 15 of the NCTU Regulations of Faculty Promotion Evaluation Procedures.

第二條 本準則評定成績之參酌項目，以現任職級五年內之事實為限。

Article 2. In these standards, the categories considered in assigning a score must be based on events within the past 5 years at the current position.

第三條 校級教評會參酌院級教評會之教學服務評定結果，並依據下列項目評定成績：

Article 3. The University Committee shall consider the evaluation result of teaching and service provided by the College Committee and assign a score based on the following:

一、教學部分

- (一) 五年內所有教學評鑑結果。
- (二) 任課時數、任教過之課程數目、教學大綱及教學理念、效果與課程改進。
- (三) 編寫教科書與教材及其出版狀況。
- (四) 指導研究生論文或大學部專題，指導學生參展、參賽之具體成果。
- (五) 教師評量之教學評定結果。
- (六) 曾獲本校傑出、優良教學獎或其他教學獎勵。
- (七) 在校任教年資。

A. Teaching

1. All teaching evaluations within the past 5 years.
2. Number of hours taught, number of courses taught, course outline and course philosophy, learning outcomes, and course improvements.
3. Authorship and publication of textbooks or other teaching materials.
4. Advisement of graduate theses or undergraduate projects, or concrete results advising students in exhibitions or competitions.
5. Teaching evaluation results of the faculty evaluation.
6. Outstanding or Excellence in Teaching Awards or other teaching awards.
7. Length of service at the University.

二、服務部分

- (一) 校、院、系所行政事務。
- (二) 校級、院級及系所各委員會之服務。
- (三) 學生輔導之具體事蹟。
- (四) 研究中心、教學實驗室、研究實驗室之建立、規劃或管理。
- (五) 擔任國家考試典試工作。
- (六) 國內外學術團體或學術會議之籌辦、參與；曾擔任學術刊物之籌辦審查、編輯等。
- (七) 教師評量之服務評定結果。
- (八) 曾獲本校績優導師獎或其他服務相關獎勵。

B. Service

1. Administrative duties on behalf of the department, college, or university.
2. Service on department, college, or university committees.
3. Specific instances of student counseling.
4. Establishment, planning, or management of research centers, teaching laboratories, or research laboratories.
5. Service on the Board (or Committee) of Examiners for a national examination.
6. Organization or participation in a domestic or international academic group or conference, or appointment as an organizer, reviewer, or editor of an academic journal.

7. Service evaluation results of the faculty evaluation.
8. Excellence in Counseling Award or other service-related awards.

第四條 校級教評會委員之評分若未達八十分者，應敘明具體理由。

Article 4. Committee members assigning a score lower than 80 should state the specific reasons for the score.

第五條 本準則經校級教評會通過，送請校務會議通過後實施。

Article 5. These articles must be ratified by the University Committee and the University Affairs Meeting for enactment.

*The Chinese version of this contract shall prevail in case of any discrepancy or inconsistency between Chinese version and its English translation.